

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :



1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

La flèche d'Éros

Jason, à la tête des Argonautes, arrive en Colchide pour y dérober la Toison d'or. Voulant favoriser son entreprise, Athéna et Héra chargent Aphrodite de convaincre son fils Éros d'inspirer à Médée, fille d'Aiétès, le roi de Colchide, une passion pour Jason.

Καί σφεας¹ ὡς ἴδεν² ἄσσον, ἀνίαχεν. Ὅξυ δ' ἄκουσε
Χαλκιοπή³ · δμωαὶ δὲ <ποδῶν> προπάροιθε βαλοῦσαι
νήματα καὶ κλωστήρας ἀολλέες ἔκτοθι πᾶσαι
ἔδραμον. Ἡ δ' ἄμα τοῖσιν ἐοὺς υἱῆας⁴ ἰδοῦσα
5 ὑψοῦ χάρματι χεῖρας ἀνέσχεθεν · ὥς δὲ καὶ αὐτοὶ
μητέρα δεξιῶντο, καὶ ἀμφαγάπαζον ἰδόντες
γηθόσουνοι · τοῖον δὲ κινυρομένη φάτο μῦθον ·
« Ἐμψης οὐκ ἄρ' ἐμέλλετ' ἀκηδείη με λιπόντες
τηλόθι πλάγξεσθαι, μετὰ δ' ὑμέας ἔτραπεν Αἴσα.
10 Δειλὴ ἐγώ, οἷον πόθον Ἑλλάδος ἔκποθεν ἄτης
λευγαλέης Φρίξιο⁵ ἐφημοσύνησιν ἔλεσθε
πατρός. Ὁ μὲν θνήσκων στυγεράς ἐπετείλατ' ἀνίας
ἡμετέρη κραδίη · τί δέ κεν πόλιν Ὀρχομενοῖο⁶,
ὅστις ὄδ' Ὀρχομενός⁷, κτεάνων Ἀθάμαντος ἔκητι
15 μητέρ' ἐὼν ἀχέουσαν ἀποπρολιπόντες, ἴκοισθε ; »
Ἦς ἔφατ' · Αἰήτης δὲ πανύστατος ὦρτο θύραζε,
ἐκ δ' αὐτῆ Εἰδυῖα δάμαρ κίεν Αἰήταο,
Χαλκιοπῆς αἰουσα. Τὸ δ' αὐτίκα πᾶν ὁμάδοιο
ἔρκος ἐπεπλήθει · τοὶ μὲν μέγαν ἀμφιπένοντο
20 ταῦρον ἄλις δμῶες, τοὶ δὲ ξύλα κάγκανα χαλκῶ
κόπτον, τοὶ δὲ λοετρὰ πυρὶ ζέον · οὐδέ τις ἦεν,
ὃς καμάτου μεθίεσκεν, ὑποδρήσων βασιλῆι.

¹ σφεας : acc. de σφεῖς, pronom personnel épique et ionien de la 3^e personne du pluriel. Désigne ici les Argonautes.

² ἴδεν : le sujet est Médée.

³ Χαλκιοπή : Chalkiopé, fille du roi de Colchide, Aiétès, et sœur de Médée. Elle épousa Phrixos et en eut quatre enfants : Argos, Mélas, Phrontis et Cytissoros.

⁴ ἐοὺς υἱῆας : ses fils (Argos, Mélas, Phrontis et Cytissoros).

⁵ Φρίξιο : génitif épique de Φρίξος, fils d'Athamas. Phrixos quitta Orchomène sur un bélier à toison d'or ailé ; il en fit présent au roi Aiétès, qui lui donna en mariage sa fille Chalkiopé.

⁶ Ὀρχομενοῖο : Orchomène, ville de Béotie.

⁷ Ὀρχομενός : Orchoménois, fils d'Athamas et de Thémisto.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

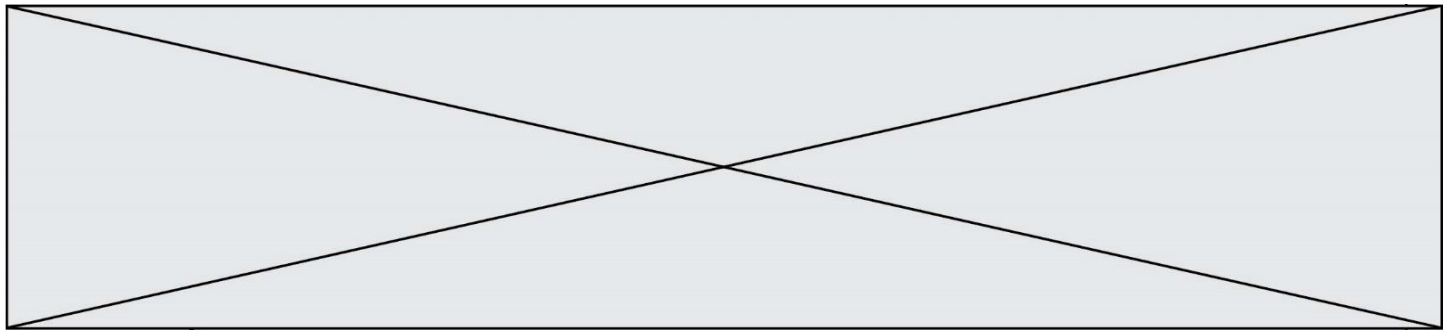
Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

- 25 Τόφρα δ' Ἔρωσ πολιοῖο δι' ἠέρος ἴξεν ἄφαντος,
 τετρηχῶς, οἷόν τε νέαις ἐπὶ φορβάσιν οἴστρος
 τέλλεται, ὄν τε μύωπα βοῶν κλείουσι νομῆες.
 Ἵκα δ' ὑπὸ φλιήν προδόμω ἐνὶ τόξα τανύσσας
 ἰοδόκης ἀβλήτα πολύστονον ἐξέλετ' ἰόν.
 Ἐκ δ' ὄγε καρπαλίμοισι λαθῶν ποσὶν οὐδὸν ἄμειψεν
 ὀξέα δενδίλλων · αὐτῷ ὑπὸ βαιὸς ἔλυσθεις
- 30 Αἰσονίδη γλυφίδας μέσση ἐνικάθθετο νευρῆ,
 ἰθὺς δ' ἀμφοτέρησι διασχόμενος παλάμησιν
 ἦκ' ἐπὶ Μηδείῃ · τὴν δ' ἀμφασίη λάβε θυμόν.
 Αὐτὸς δ' ὑψορόφοιο παλιμπετὲς ἐκ μεγάραιο
 καρχαλῶν ἦιξε · βέλος δ' ἐνεδαίετο κούρη
- 35 νέρθεν ὑπὸ κραδίῃ, φλογὶ εἴκελον. Ἄντία δ' αἰεὶ
 βάλλεν ὑπ' Αἰσονίδην ἀμαρύγματα, καὶ οἱ ἄηντο
 στηθέων ἐκ πυκιναῖ καμάτω φρένες · οὐδέ τιν' ἄλλην
 μνηστὶν ἔχεν, γλυκερῆ δὲ κατεΐβετο θυμὸν ἀνίη.
 Ὡς δὲ γυνὴ μαλερῷ περὶ κάρφεια χεύατο δαλῶ
- 40 χερνήτις, τῆπερ ταλασήια ἔργα μέμηλεν,
 ὥς κεν ὑπωρόφιον νύκτωρ σέλας ἐντύναιτο,
 ἄγχι μάλ' ἐγρομένη · τὸ δ' ἀθέσφατον ἐξ ὀλίγοιο
 δαλοῦ ἀνεγρόμενον σὺν κάρφεια πάντ' ἀμαθύνει ·
 τοῖος ὑπὸ κραδίῃ εἰλυμένος αἶθετο λάθρη
- 45 οὔλος ἔρωσ · ἀπαλὰς δὲ μετετρωπᾶτο παρεϊὰς
 ἐς χλόον, ἄλλοτ' ἔρευθος, ἀκηδείησι νόοιο.
**[Δμῶες δ' ὀππότε δὴ σφιν ἐπαρτέα θῆκαν ἐδωδῆν,
 αὐτοὶ τε λιανοῖσιν ἐφαιδρύναντο λοετροῖς,
 ἀσπασίως δόρπῳ τε ποτῆτί τε θυμὸν ἄρεσσαν.**
- 50 Ἐκ δὲ τοῦ Αἰήτης σφετέρης ἐρέεινε θυγατρὸς
 υἷας τοίοισι παρηγορέων ἐπέεσσιν.]

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques*, III, v.253 à 303



Traduction

Quand elle les vit arriver, elle poussa un cri. Chalkiopé l'entendit nettement. Ses servantes, laissant tomber à leurs pieds fils et fuseaux, coururent toutes en foule au dehors. Chalkiopé, sortie avec elles, (5) à la vue de ses fils, leva les bras dans sa joie ; eux, de leur côté, tendaient les mains vers leur mère et l'embrassaient, heureux de la voir. Tout en larmes, elle leur adressa ces mots :

« Ainsi donc, il n'était pas dit qu'après m'avoir abandonnée sans vous soucier de moi, vous vous en iriez bien loin à l'aventure : le Destin vous a fait revenir. (10) Malheureuse que je suis ! Quel désir de l'Hellade avez-vous conçu, par je ne sais quelle funeste aberration, pour obéir aux volontés de votre père Phrixos ? Les ordres qu'ils vous donnaient à sa mort étaient pour notre cœur une cause d'odieuses souffrances ; mais qu'iriez-vous faire dans la ville d'Orchoménos, quel que soit cet Orchoménos, à cause de l'héritage d'Athamas, (15) en abandonnant au loin votre mère affligée ? »

Ainsi parla-t-elle. Aiétès, le dernier de tous, sortit de sa demeure ; Eidyia, l'épouse d'Aiétès, était pour sa part déjà arrivée en entendant Chalkiopé. Bientôt toute la cour était pleine de monde ; dans la foule des esclaves, les uns s'affairaient (20) autour d'un grand taureau, d'autres coupaient du bois sec avec le bronze, d'autres mettaient à bouillir sur le feu l'eau des bains : il n'y avait personne qui relâchât son effort en exécutant les ordres du roi.

Cependant Amour, à travers une brume blafarde, arriva, invisible, excité, comme, sur de jeunes génisses au pacage, surgit le taon (25) que les bouviers appellent *myops*. Vite, au pied du montant de la porte, dans le vestibule, il banda son arc et tira de son carquois une flèche neuve, source de bien des larmes. De là, sans être vu, à pas rapides, il franchit le seuil, le regard pétillant ; tout petit, (30) blotti aux pieds mêmes de l'Aisonide, il posa les encoches de la flèche au milieu de la corde et, tendant l'arc des deux mains, tira droit sur Médée. Une muette stupeur saisit l'âme de la jeune fille. Lui, s'envolant de la grand-salle au plafond élevé, prit son essor en riant aux éclats ; mais le trait brûlait au fond du cœur de Médée, pareil à une flamme. (35) Elle ne cessait de jeter sur l'Aisonide, bien en face, des regards étincelants et sa lucide raison était emportée hors de sa poitrine par la tempête qui la travaillait. Elle n'avait plus d'autre pensée et son âme était inondée d'une douleur délicieuse. (40) Telle une pauvre ouvrière qui vit du travail de la laine a jeté des brindilles sur un tison ardent pour avoir de la lumière la nuit sous son toit, parce qu'elle vient à peine de se lever ; une flamme s'élève, prodigieuse, du petit tison et réduit en cendres toutes les brindilles ; tel, blotti au fond du cœur de Médée, (45) brûlait en secret le funeste amour. Les tendres joues de la jeune fille changeaient de couleur, tour à tour pâles et rouges, tandis que sa raison défaillait.

Traduction : Émile Delage, Paris, Les Belles Lettres,
Collection des Universités de France, 1980

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

Partie 1 : lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 pts)

Définissez en contexte le sens du nom θυμός (v. 32, v. 38).

B. Faits de langue (5 pts)

Dans les vers 23 à 32, analysez les différents sens des prépositions. Comment Éros agit-t-il ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (langue)

Traduisez les vers 47-51 entre crochets (depuis « Δμῶες δ' ὀππότε [...] » jusqu'à « [...] παρηγορέων ἐπέεσσιν ») :

Δμῶες δ' ὀππότε δὴ σφιν¹ ἐπαρτέα θῆκαν ἐδωδὴν,
αὐτοὶ τε λιαροῖσιν ἐφαιδρύναντο λοετροῖς,
ἀσπασίως δόρπῳ τε ποτῆτί τε θυμὸν ἄρεσσαν².
Ἐκ δὲ τοῦ³ Αἰήτης σφετέρης ἐρέεινε θυγατρὸς
υἱῆας τοίοισι παρηγορέων ἐπέεσσιν .

Choix n°2 (culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ Le pronom σφιν désigne les Argonautes.

² ἄρεσσαν : aoriste actif épique 3^e pl. du verbe ἀρέσκω, « satisfaire », « contenter ».

³ L'expression a une valeur temporelle. Traduire par « ensuite ».